

Historical Cultural Neighborhood Council (HCNC) Election Held 歷史文化鄰里議會 (HCNC) 選舉

Thirty-three candidates were voted onto the Governing Board of the newly created Historic Cultural Neighborhood Council (HCNC) on November 14th. The landmark election was held at the First Chinese Baptist Church and attracted some 2,100 voters.

Neighborhood Councils were created under the Charter Reform amendment adopted by the citizens of Los Angeles in 1999. Many communities throughout the city have since formed—or are in the process of forming-- their own councils. Our council is among the first to be officially recognized.

What will the HCNC do for Chinatown? Lots! While the Chinatown BID is primarily charged with advocating and implementing public safety, sidewalk, graffiti and streetscape cleaning programs, and marketing and public space programs, it is an apolitical organization. On the other hand, the Historic Cultural Neighborhood Council is a larger group representing Chinatown, Little Tokyo, El Pueblo, Solano Canyon, Victor Height/Forgotten Edge, and the Arts District. The HCNC will be the voice of our community in a larger context and in endorsing important issues including:

- Responsible development that is consistent with the tone and character of our neighborhood
- Commercial and residential development that maintains affordability, diversity, and quality of life
- Providing an open forum for the discussion of community issues such as crime, safety, and transportation issues
- Promotion of community programs and civic life fostering healthy neighborhoods
- Stronger ties between the Arts District, Chinatown, Little Tokyo, and our other surrounding neighborhoods
- Support of projects utilizing the talents of local artists, stakeholders and residents

33名候選人於11月14日經投票被選為新成立的歷史文化鄰里議會。這一里程碑式的選舉在第一浸禮教堂舉行，共吸引2100名選民。

歷史文化鄰里議會是根據1999年洛杉磯市民修改市憲章的規定後創立的。全市許多社區都已經或者正在成立這一議會。我們的議會是最早被認可的議會之一。

歷史文化鄰里議會能為華埠做什麼？多著呢！商業發展區主要負責倡導並實施公共安全、人行道、塗鴉、和街景清潔工作，以及市場公關工作，是一個政治組織。另一方面，歷史文化鄰里議會代表華埠、小東京、艾爾普波羅、索拉諾峽谷、維克多岡/遺忘角和藝術區。歷史文化鄰里議會將成為我們這個大社區的聲音，並對如下重要問題背書：

- * 符合我們鄰居特點的負責任的開發
- * 保持有償付能力、多元化及高生活質量的商業及居住區開發
- * 為社區提供諸如對犯罪、治安及交通等問題進行討論的公開論壇
- * 促進社區項目開發及改進市民生活，營造健康的鄰居關係
- * 加強藝術區、華埠、小東京及周圍鄰居間的關係
- * 支持利用當地藝術家、股票持有人及居民能力的項目

華埠商業發展區簡訊

BID

Bulletin

Nov. / Dec. 2002
2002年11、12月刊

LOS ANGELES CHINATOWN BUSINESS COUNCIL • 727 N. BROADWAY, SUITE 208, LOS ANGELES, CA 90012 • TEL: 213.680.0243

LA Chinatown Business Council Board of Directors 洛杉磯華埠商議會理事會

Patrick Lee, President 939 College, LLC	主席：李樹滋 939 College, LLC
Kim Alan Benjamin, Vice President Laeroc Partners	副主席 Laeroc Partners
Diane Poon, Secretary Chinatown Service Center	秘書：潘明秀 華埠服務中心
Wilson Tang, Treasurer Cathay Bank	司庫：鄧偉信 國泰銀行
Joe Chiu Lung Kung Tin Yee Association	趙尚賢 龍岡親義公所
Christina Kan PAMC, Ltd.	簡艷容 協和醫院
Peter Kwong Best Western Dragon Gate Inn	鄺旭光 龍門旅館
Donald Lam 808 Tower LLC	林銳基 808大廈有限公司
George Lee Chinatown Property Owner	李錦康 華埠業主
Sun Hing Lee Chinese Consolidated Benevolent Association	李新興 中華會館
Henry Leong Chinese Chamber of Commerce of L. A.	梁仲和 中華總商會
Marshall Lew First Chinese Baptist Church	劉文紹 第一華人浸信會
Keng Ong Wing Hop Fung Ginseng & China Products Center	翁志強 永合豐參茸國貨
Al Soo Hoo West Plaza Property Owner	司徒錦鴻 重慶路業主
Roland Soo Hoo Los Angeles Chinatown Corp.	司徒宗傑 中華實業公司
William Su Camau Association of America	史進發 金盞同鄉會
Michael Tom Eller Media	譚榮得 Eller廣告公司
Quan Troung Southern California Teo-Chew Association	張潮海 潮州會館
Betty Yeow Chinese American Citizens Alliance	姚琴珠 同源會
Philip Young GS Printing & Graphics, Inc.	翁 暉 恆興印刷設計公司
George Yu, Executive Director Far East Plaza	行政主任：于 千 遠東商場

Calling All Holiday Shoppers and Diners to Chinatown!

動員所有節日購物者及就餐者到華埠來！

After the success of last year's promotion, we will hold a 2nd Annual Chinatown Shopping Spree beginning the first week of December. Designed to enhance awareness of Chinatown's diverse shopping and dining opportunities, the promotion also encourages holiday shoppers to buy their gifts and stocking stuffers in Chinatown.

The campaign will begin on Thursday, December 5, and continue through Sunday, December 22. It will be advertised in several local newspapers, as well as by signage throughout Chinatown and via email broadcasts. Each week there will be a drawing for a \$250.00 shopping spree at Chinatown stores. People can sign up for the prize drawing at the holiday cart which will be located around the community as follows: Thursdays at the Chinatown Farmers' Market from 3-7 p.m., Saturdays and Sundays at Empress Pavilion from 11 a.m. to 2 p.m., Saturdays at Central Plaza from 2-4 p.m., and Sundays at Far East Plaza from 2-4 p.m..

The holiday cart crew of volunteers will also hand out brochures that highlight major shopping areas and restaurants, as well as a flyer that promotes specials and discounts being offered by merchants. (Merchants and restaurants are encouraged to offer discounts, free dessert with dinner, two-for-one specials and the like.) Visitors to the cart will also have the opportunity to become "Instant Winners" of prizes and special discounts donated by Chinatown merchants.

For more information on how you can participate as a merchant or restaurateur contact us at (213) 680-0243. For copies of the holiday shopping brochure and discount flyer, look out for the holiday shopping cart!

在去年成功的基礎上，華埠商業促進區將於12月的第一周舉辦「第二屆華埠採購盛會」。這一採購促銷活動旨在加強人們對華埠花樣繁多的採購機會的了解，鼓勵顧客到華埠採購禮品及裝在長統襪中的聖誕禮物。

促銷活動從12月5日(星期四)開始至12月22日(星期日)結束。我們將會在幾家地方報紙做廣告，並通過華埠電子郵件及海報宣傳。每星期都將在華埠的商店舉辦價值250元的採購抽獎。顧客可至停放在下列地點的節日彩車簽名抽獎：星期四下午3時至7時在華埠農夫市場，星期六及星期天上午11時至下午2時在漢宮酒樓，星期六下午2時至4時在中央廣場，星期日下午2時至4時在遠東商場。

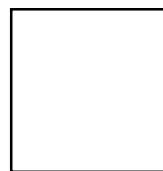
節日彩車義工也將散發文宣材料，介紹主要採購區及餐館。另有海報促銷商家提供的特價商品及折扣商品。參觀彩車的顧客有可能「立即中獎」得到由華埠商家提供的獎品及折扣券。

如想了解您如何以商家或餐館身分參加此一活動，請電213-680-0243同我們聯絡。節日採購產品介紹手冊及折扣海報可至節日採購彩車索取！



Los Angeles Chinatown Business Council
727 N. Broadway, Suite 208
Los Angeles, CA 90012

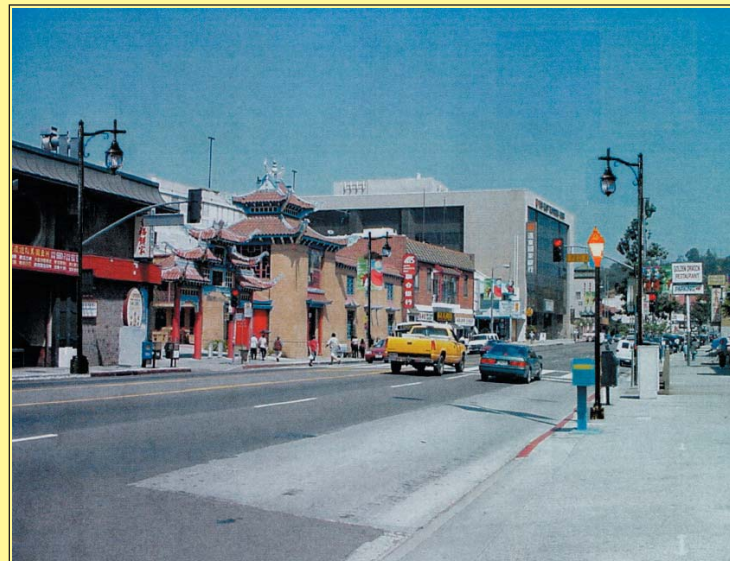
華埠商業發展區



BID Scores Street Lights for Chinatown 商業發展區為華埠爭取到街燈

We're excited to announce the passage of the proposed Chinatown Street Lighting Project. 52 new streetlights and 42 pedestrian lights will be installed along Broadway between Cesar Chavez to Cottage Home streets by July of 2003 prior to the Gold Line Station Opening. The project will replace the existing streetlights with 30' decorative poles and pedestrian scale streetlights at approximately 14' in height. These lights will be a distinctive addition to our community.

This important upgrade to Chinatown's physical environment is due to the efforts of the Chinatown BID, which has also ensured that there will be no installation cost for these improvements by property owners. Instead, the City of L.A.'s Bureau of Street Lighting will pay for the replacement, with additional funding from the BID. The pedestrian lighting will be paid for by the BID, which hopes to expand the entire lighting improvement project to North Hill Street in the near future.



我們激動地宣布，華埠街燈計畫已經獲通過。百老匯街由Cesar Chavez街至Cottage Home街在2003年7月金線輕軌鐵路車站開通之前，將裝52支新街燈及42支人行道燈。30呎高的街燈竿及14呎高的人行道燈竿將取代現有街燈。這些街燈將使華埠燈光顯著增加。

華埠這一重要升級是華埠商業發展區努力爭取的結果。房地產主不必對這些改進設施付任何安裝費用。所有費用由洛杉磯市街燈局及華埠商業發展區支付。人行道燈由商業發展區支付。商業發展區希望在不久的將來將整個街燈改進工程擴大至北Hill街。

Holiday Gifts and Crafts Featured at Farmers' Market 農夫市場提供節日禮品與工藝品

During the month of December, stop by the Chinatown Farmers' Market for your holiday food and gift purchases! Arts and crafts gifts will be featured at the market, held every Thursday from 3-7:00 p.m. at the parking lot at Hill and Alpine. (Free parking with purchase.) Don't forget to enter our weekly produce raffle drawing and pick up your frequent shopper's card to receive a free gift! Please note, the Farmers' Market will be closed for the Thanksgiving and Christmas holidays.

12月請到華埠農夫市場採購節日食品及禮品！每星期四下午3時至7時在Hill街與Alpine街交口停車場（購物者免費泊車）將出售工藝美術品。不要忘記參加我們的每周一次農產品抽獎活動，推著您熟悉的購物車去領免費禮品！請注意，農夫市場感恩節及聖誕節不開放。

Merchants Beware: Bad Checks Increase During Holiday Periods 商家請注意：節日期間壞支票增多

The L.A. County District Attorney's Office wants to remind merchants that more bad checks are passed during the holidays than at any other time of year. To prevent this kind of problem, merchants should know what to look forward when accepting a check. If you feel suspicious about the check or the customer, it may be wise to ask for an alternative form of payment, such as cash. If a check is returned, the merchant should contact the check writer to request payment for the bad check within a 10-day period. If the customer doesn't comply, the merchant should report the check to the D.A.'s Bad Check Restitution Program. This program is cost-free to the merchant and is designed to hold check writers more accountable for their actions. Restitution is sought from the customer and he/she is required to attend an 8-hour class to avoid criminal prosecution. Most of all, there is little or no hassle for the merchant. To find out more about the Bad Check Restitution Program, or to report a bad check, merchants should contact Victim Services at (800) 842-0733.

洛杉磯縣檢察官辦公室提醒商家，節日期間開出的壞支票，比一年中任何時候都多。為防止問題產生，商家應知道在接受支票時該如何做。如果對支票或對顧客有懷疑，聰明的辦法是要求其他付款方式，如付現金等。如支票跳票，商家應要求開支票者在10天內重付款。如顧客置之不理，則應向檢察官辦公室的壞支票賠償小組報告。檢察官辦公室這一項目對商家免費，旨在使開空頭支票者對他們的行為負責。開壞支票者必須賠償，另需參加八小時的學習班以避免被起訴。最重要的是，這對商家沒有什麼麻煩。如想了解有關壞支票賠償計畫的詳情，或報告收到壞支票，商家可打受害人服務電話，號碼：800-842-0733。